

VÊPRES ROMAINES

ENSEMBLE JACQUES MODERNE
DIRECTION JOËL SUHUBIETTE

SAMEDI 14 OCTOBRE 2017

Cathédrale Saint-Louis de Blois / 1h30

L'ENSEMBLE JACQUES MODERNE EST SOUTENU PAR LA RÉGION CENTRE-VAL DE LOIRE ET PAR LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION/DRAC AU TITRE DE L'AIDE AUX ENSEMBLES CONVENTIONNÉS. IL EST AIDÉ PAR LE CONSEIL DÉPARTEMENTAL D'INDRE ET LOIRE ET LA VILLE DE TOURS .
CE PROGRAMME A REÇU LE SOUTIEN DE L'ADAMI ET DE LA SPEDIDAM.

VÊPRES ROMAINES

ENSEMBLE JACQUES MODERNE

Alessandro Scarlatti (1660-1725) / Pietro Paolo Bencini (1670-1755)

Direction **Joël Suhubiette**

Sopranes **Cécile Dibon, Cyprile Meier, Juliette Perret, Julia Wischniewski**
Altos **Gabriel Jublin, Sophie Toussaint** / Ténors **Marc Manodritta, Guillaume Zabé**
Basses **Didier Chevalier, Matthieu Le Levreur** / Théorbe **Rémi Cassaigne**
Violoncelle **Hendrike Ter Brugge** / Orgue **Emmanuel Mandrin**



Dans l'Italie de la fin du XVII^e et du début du XVIII^e siècle, il était fréquent que les œuvres chantées dans les offices religieux soient puisées dans le vaste répertoire musical des chapelles. Ainsi pouvaient se mêler les musiques de plusieurs compositeurs, notamment dans l'office des Vêpres où le chant occupait une place des plus importantes. Pour ce programme, Joël Suhubiette a choisi deux compositeurs majeurs de l'école romaine, Pietro Paolo Bencini qui occupa le prestigieux poste de Maître de Chapelle de la Basilique Saint-Pierre de Rome et Alessandro Scarlatti, probablement le compositeur le plus populaire en son temps, Maître de Chapelle de la Reine Christine de Suède à Rome.

PROGRAMME

P.P BENCINI *Deus in Adjuutorium* / Antienne : *Leva ejus* / Psaume 109 : *Dixit Dominus*
Antienne : *Nigra sum*
A. SCARLATTI *Psaume 112 : Laudate Pueri Dominum*
P.P BENCINI *Psaume 111 : Beatus Vir*
P.P BENCINI *Antienne : Dum esset Rex in acubito suo*
A. SCARLATTI *Psaume 47 : Lauda Jerusalem*
P.P BENCINI *Hymne : Ave Maris Stella*
A. SCARLATTI *Canticum : Magnificat*

Du répertoire a cappella à l'oratorio, de la musique ancienne à la création contemporaine, en passant par l'opéra, travaillant en relation avec des musicologues, allant à la rencontre des compositeurs d'aujourd'hui, **Joël Suhubiette** consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses ensembles (l'Ensemble Jacques Moderne dont il est le directeur musical depuis 1993 à Tours et le chœur de chambre toulousain Les Éléments qu'il a fondé en 1997). Avec ses formations vocales, ou en tant que chef invité, Joël Suhubiette dirige fréquemment des orchestres et ensembles instrumentaux (Café Zimmermann, Concerto Soave, Gli Incogniti, Les Passions, Les Folies Françaises, L'Orchestre National du Capitole de Toulouse, les orchestres des Opéras de Dijon et Massy, Les Percussions de Strasbourg,...). Joël Suhubiette a été nommé Officier des Arts et des Lettres par le Ministère de la Culture.



LA HALLE AUX GRAINS
— SCÈNE NATIONALE DE BLOIS —

La feuille de salle est téléchargeable sur la page du spectacle
www.halleauxgrains.com



ALESSANDRO SCARLATTI naît de parents siciliens très impliqués dans la vie musicale de Palerme. À 12 ans, il étudie à Rome où l'on suppose qu'il a été l'élève de Foggia et de Pasquini. Au service de la reine Christine de Suède, maître de chapelle de San Girolamo della Carita, maître de chapelle à la cour de Naples puis au service du cardinal Ottoboni, il a des contacts avec de nombreux centres italiens et partage ses activités de compositeur entre la cantate, l'oratorio et l'opéra. À l'âge de 23 ans, Alessandro Scarlatti est considéré comme l'un des compositeurs les plus importants de toute l'Italie, il est très en vogue parmi l'aristocratie napolitaine. Il devient membre de l'Academia Arcadia et compose des opéras pour le théâtre à Naples, rivalisant ainsi avec Venise, capitale de l'opéra. Le Vatican ayant condamné le théâtre lyrique, il se tourne alors vers la musique religieuse et compose sérénades et cantates pour l'église. Il retourne finalement à Naples, y instruit son fils et quelques élèves privés et finit par mourir dans la pauvreté, croulant sous les dettes.

L'œuvre abondante d'Alessandro Scarlatti, partiellement révélée, se plie aux styles les plus divers en fonction des époques et des villes où il a composé. Son activité créatrice s'est essentiellement exercée sur deux plans, le théâtre et l'église : opéras, cantates profanes, oratorios et cantates spirituelles, messes, motets...

PIETRO PAOLO BENCINI est né dans une famille de musiciens dont il est devenu le plus célèbre membre. Son nom apparaît la première fois en 1690 comme membre de l'assemblée générale de la « Compagnia dei Musici di Roma ».

En 1703, il a été inclus dans le groupe des maîtres romains de la chapelle qui a été officiellement reconnue par la congrégation des musiciens. Il a ensuite été maître de chapelle à l'église germanique de Rome, la Chiesa di Santa Maria dell'Anima. Le titre de Bencini signifiait qu'il avait la tâche d'organiser la musique pour les jours de fête. En 1705, il succéda à Alessandro Scarlatti en tant que maestro coadiutore, c'est-à-dire « assistant » de Giovanni Bicilli, qui réalisait alors la musique de la Congregazione dell'Oratorio di San Filippo Neri à l'église Santa Maria de Valcella pendant presque cinquante ans. Lorsque Bicilli meurt en octobre de cette année, Bencini prend son poste. En 1706, il est élu guardiano de l'assemblée des musiciens, un poste important, auquel il est réélu l'année suivante et à nouveau en 1712. En 1743, il obtient le poste de maestro di Cappella à l'église Giulia di San Pietro, succédant ainsi à Pitoni. Comme il est d'usage quand un maestro di cappella devient trop vieux, le chapitre de la basilique fait de lui un maestro coadiutore de 1749 à sa mort.

Bencini a composé plusieurs oratorios, des cantates séculaires et religieuses et bon nombre d'œuvres pour l'église, dont des messes, litanies, antiphones, psaumes... Une grande partie de ses manuscrits d'œuvres religieuses, sont conservés dans la Bibliothèque apostolique vaticane.

Pietro Paolo Bencini ***Deus in Adjutorium***

*Deus in adjutorium meum intende,
Domine, ad adjuvandum me festina.*

Dieu, viens à mon aide,
Seigneur, à notre secours !

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum, Amen.*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et pour les siècles
des siècles, Amen.

Pietro Paolo Bencini **Antienne : *Leva ejus***

*Laeva eius sub capite meo
Et dextera illius amplexabitur me.*

Sa main gauche soutiendra ma tête
Et sa droite m'enlaccera

Pietro Paolo Bencini **Psaume 109 : *Dixit Dominus***

*Dixit Dominus Domino meo :
Sede a dextris meis,
Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum.*

Oracle du Seigneur à mon Seigneur :
« Siège à ma droite, et je ferai de tes
ennemis le marchepied
de ton trône. »

*Virgam virtutis tuae emittet
Dominus ex Sion :
dominare in medio inimicorum tuorum.*

Le Seigneur fera sortir de Sion
le spectre de ta puissance :
« domine jusqu'au cœur de l'ennemi. »

*Tecum principium in die virtutis tuae
in splendoribus sanctorum :
ex utero ante luciferum
genui te.*

Le jour où paraît ta puissance, tu
es prince, éblouissant de sainteté :
« comme la rosée qui naît de l'aurore,
je t'ai engendré. »

*Juravit Dominus et non poenitebit eum :
Tu es sacerdos in aeternum
secundum ordinem Melchisedech.*

Le Seigneur l'a juré dans un serment
irrévocable : « Tu es prêtre à jamais, selon
l'ordre du roi Melchisédech. »

*Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges.*

A ta droite, se tient le Seigneur ;
Il brise les rois au jour de sa colère.

*Judicabit in nationibus,
implevit ruinas,
conquassabit capita in terra multorum.*

Il juge les nations,
il les couvre de ruines
sur toute l'étendue de la terre.

*De torrente in via bibet,
propterea exaltabit caput.*

Au torrent, Il s'abreuve en chemin ;
c'est pourquoi Il redresse la tête.

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum, Amen.*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et pour les siècles
des siècles, Amen.

Pietro Paolo Bencini
Antienne : Nigra Sum

*Nigra sum sed formosa,
filiae Jerusalem.
Ideo dilexit me Rex et introduxit me
in cubiculum suum.*

Je suis noire mais belle,
ô filles de Jérusaem !
Le Roi m'a aimée et m'a fait entrer
dans son appartement.

Alessandro Scarlatti
Psaume 112 : Laudate Pueri Dominum

*Laudate pueri, Dominum,
laudate nomen Domini.*

Louez, serviteurs le Seigneur,
louez le nom du Seigneur !

*Sit nomen Domini benedictum
ex hoc nunc et usque in saeculum.*

Béni soit le nom du Seigneur,
maintenant et pour les siècles des siècles.

*A solis ortu usque ad occasum
laudabile nomen Domini.*

Du levant au couchant du soleil,
loué soit le nom du Seigneur.

*Excelsus super omnes gentes Dominus
et super coelos gloria eius.*

Le Seigneur domine tous les peuples,
sa gloire domine les cieus.

*Quis sicut Dominus Deus noster,
qui in altis habitat,
et humilia respicit
in coelo et in terra ?*

Qui est semblable au Seigneur
notre Dieu ? Lui, Il siège là-haut.
mais Il abaisse son regard
vers le ciel et vers la terre.

*Suscitans a terra inopem et de stercore
erigens pauperem ;
Ut colloceat eum cum principibus,
cum principibus populi sui.*

De la poussière Il relève le faible
Il retire le pauvre de la cendre,
Pour le placer avec les princes,
parmi les princes de son peuple.

*Qui habitare fecit
sterilem in domo,
matrem filiorum laetentem.*

Il installe en sa maison
la femme stérile, heureuse mère
au milieu de ses fils.

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum, Amen.*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et pour les siècles
des siècles, Amen.

Pietro Paolo Bencini
Psaume 111 : Beatus Vir

*Beatus vir qui timet Dominum :
in mandatis eius volet nimis.*

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,
et qui met tout son zèle à lui obéir.

*Potens in terra erit semen eius :
generatio rectorum benedicetur.*

Sa postérité sera puissante sur la terre ; la
génération des hommes droits sera bénie.

*Gloria et divitiae in domo eius :
et iustitia eius manet in saeculum saeculi.*

La gloire et la richesse sont dans sa maison,
et sa justice demeure dans les siècles des
siècles.
Droite lumière dans l'obscurité : il est
miséricordieux, et compatissant, et juste.

*Exortum est in tenebris lumen rectis :
misericors, et miserator, et justus.*

Heureux l'homme qui fait miséricorde
et qui prête ! Il choisit ses mots dans le
jugement ;
jamais il ne chancelle.

*Jucundus homo, qui miseretur et
commodat, disponet sermones suos in
iudicio :
quia in aeternum non commovebitur.*

La mémoire du juste sera éternelle,
sans craindre d'entendre le mal.

*In memoria aeterna erit Justus :
ab auditione mala non timebit.*

*Paratum cor eius sperare in Domino,
confirmatum est cor eius : non
commovebitur donec despiciat inimicos
suos.*

Son cœur est prêt à espérer dans le
Seigneur : son cœur est renforcé ; il ne doit
pas être ébranlé jusqu'à ce qu'il soumette
ses ennemis.

*Dispertit, dedit pauperibus ;
iustitia eius manet in saeculum saeculi :
cornu eius exaltabitur in gloria.*

Il répand abondamment ses biens sur le
pauvre, sa justice demeure à tout jamais ; sa
force sera élevée en gloire.

*Peccator videbit et irascetur, dentibus
suis fremet et tabescet : desiderium
peccatorum peribit.*

Le pécheur le verra, et il entrera en fureur ;
il grincera des dents et se rongera ; mais les
désirs du pécheur périront.

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum, Amen.*

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et pour les siècles
des siècles, Amen.

Pietro Paolo Bencini
Antienne : Dum esset Rex

*Dum esset Rex in accubitu suo,
nardus mea dedit odorem suavitatis.*

Tandis que le Roi prend son repos,
mon parfum répand son odeur suave.

Alessandro Scarlatti
Psaume 47 : Lauda Jerusalem

*Lauda Jerusalem Dominum,
Lauda deum tuum, Sion.*

*Quoniam confortavit seras portarum
tuarum: benedixit filiis tuis in te.
Qui posuit fines tuos pacem
et adipe frumenti satiat te.*

*Qui emittit eloquium suum terrae :
velociter currit sermo eius
Qui dat nivem sicut lanam :
nebulam sicut cinerem spargit.*

*Mittit crystallum suam sicut buccellas :
ante faciem frigoris eius quis sustinebit ?
Emittet verbum suum, et liquefaciet ea ;
flabit spiritus eius et fluent aquae.*

*Qui annunciat verbum suum Jacob :
justitias et judicia sua Israel.
Non fecit taliter omni nationi :
et judicia sua non manifestavit eis.*

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum, Amen.*

Glorifie le Seigneur, Jérusalem !
Célèbre ton Dieu, ô Sion.

Il a consolidé les barres de tes portes,
dans tes murs Il a béni tes enfants.
Il fait régner la paix à tes frontières,
et d'un pain de froment te rassasie.

Il envoie sa parole sur la terre :
rapide, son verbe la parcourt.
Il étale une toison de neige,
Il sème une poussière de givre.

Il jette à poignées des glaçons ;
devant ce froid, qui pourrait tenir ?
Il envoie sa parole : survient le dégel ;
Il répand son souffle : les eaux coulent.

Il révèle sa parole à Jacob,
ses volontés et ses lois à Israël.
Pas un peuple qu'il ait ainsi traité ;
nul autre n'a connu ses volontés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et pour les siècles
des siècles, Amen.

Pietro Paolo Bencini
Hymne : Ave Maris Stella

*Ave maris stella,
Dei mater alma,
atque semper virgo,
felix caeli porta.*

*Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Evae nomen.*

*Solve vincla reis,
profer lumen coelis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.*

*Monstra te esse matrem,
sumat per te preces
qui pro nobis natus
tulit esse tuus.*

*Virgo salutaris
inter omnes mites,
nos culpae salutos
mites fac et castos.*

*Vitam presta puram,
iter para tutum ,
ut videntes Jesum
semper collaetemur.*

*Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spiritui Sancto.
Tribus honor unus. Amen.*

Salut, Etoile de la mer,
douce mère de Dieu
demeurée vierge,
heureuse porte du ciel.

En recevant l'Ave
de la bouche de Gabriel,
fais-nous renaître la paix,
Eve nouvelle.

Dénoue les liens des pécheurs,
rends la lumière aux aveugles,
chasse nos misères,
obtiens-nous tous les bienfaits.

Montre-toi notre Mère,
et que celui qui, pour nous,
devint ton Fils,
reçoive, par toi, nos prières.

Vierge unique,
douce entre toutes,
fais que, délivrés de nos fautes,
Nous soyons doux et chastes.

Accorde-nous une vie pure,
protège notre chemin,
pour qu'en voyant Jésus
notre joie soit parfaite.

Louange à Dieu le Père,
puissance au Christ-Roi,
et gloire au Saint-Esprit.
Honneur à tous les trois. Amen !

Alessandro Scarlatti
Canticum : Magnificat

Magnificat anima mea Dominum.

*Et exultavit spiritus meus
in Deo salutari meo.*

*Quia respexit humilitatem ancillae suae,
ecce enim ex hoc beatam me dicent
Omnes generationes.*

*Quia fecit mihi magna qui potens est,
et sanctum nomen eius.*

*Et misericordia eius a progenie in progenies
timentibus eum.*

*Fecit potentiam in bracchio suo,
dispersit superbos mente cordis sui.*

*Deposuit potentes de sede,
et exaltavit humiles.*

*Esurientes implevit bonis,
et divites dimisit inanes.*

*Suscepit Israel puerum suum,
recordatus misericordiae suae.*

*Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.*

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
Sicut erat in principio et nunc et semper,
et in saecula saeculorum, Amen.*

Mon âme exalte le Seigneur.

Exulte mon esprit
en Dieu, mon Sauveur.

Il s'est penché sur son humble servante :
désormais, tous les âges me diront
bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles :
Saint est son nom.

Son amour s'étend d'âge en âge
sur ceux qui le craignent.

Déployant a force de son bras,
Il disperse les superbes.

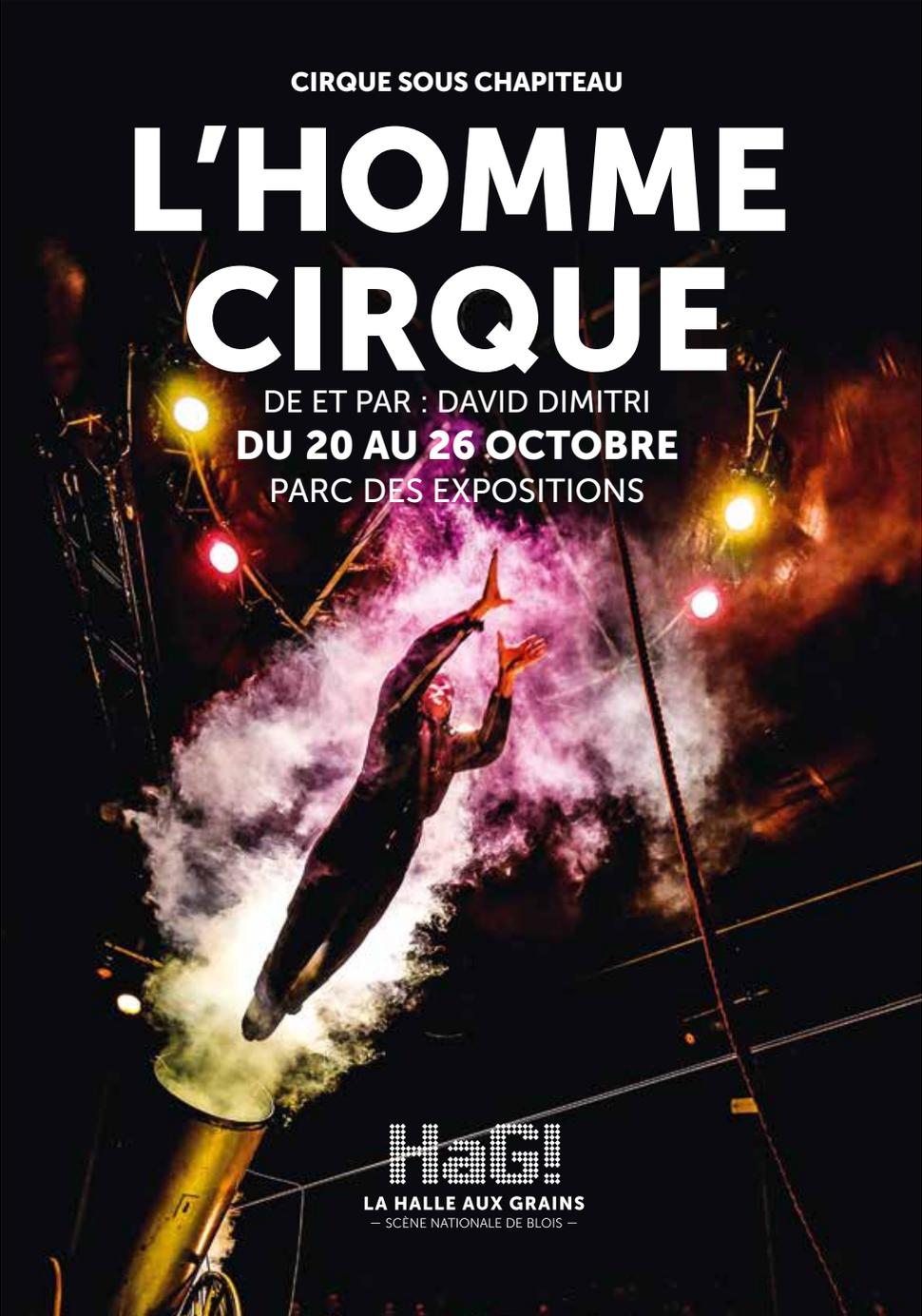
Il renverse les puissants de leur trône,
Il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,
renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël, son serviteur,
Il se souvient de son amour,

de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement,
maintenant et toujours, et pour les siècles
des siècles, Amen.



CIRQUE SOUS CHAPITEAU

L'HOMME CIRQUE

DE ET PAR : DAVID DIMITRI
DU 20 AU 26 OCTOBRE
PARC DES EXPOSITIONS

HAG
LA HALLE AUX GRAINS
— SCÈNE NATIONALE DE BLOIS —

www.halleauxgrains.com / T. 02 54 90 44 00